

Psalmus hungaricus.

Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits d'exécution réservés.

Deutsche Übertragung von
Benedikt Szabolcsi

Zoltán Kodály, Op. 13.

Andante molto appassionato ♩. = 54-56.

Piano. *f*

[*poco sosten.*]

5

ff

8 *poco sost.* *p* *ff* *p*

12 *rallent. poco a poco* *p* *pp*

17 **[2]** Più tranquillo. ♩ = 104-108.
 Alti. *pp sotto voce*

Mi - ko - ron Dá - vid nagy bú - sul - tá - ban, Ba - rá - ti mi - att vol - na bá - nat - ban,
 Als Kö - nig Da - vid manch schwere Lei - den, Haß und Ver - fol - gung litt von den Freunden,

Bassi. *pp sotto voce*

[2] Più tranquillo. ♩ = 104-108.

21 *poco rinf.* *dim.*
 Pa - na - szol - kod - ván nagy ha - rag - já - ban Ily - lyen kö - nyör - gést kez - de ő ma - ga -
 Da er im Her - zen bit - te - ren Gram trug, Nie - der - ge - bro - chen rief er zu Gott em -
poco rinf. *dim.*

25 **[3]** *pp*
 ban: —————
 por: —————
pp

[3]
p *mf* *p*

29

stringendo

4 a tempo ♩ = 46.

cresc.

ff p

32

Tenore Solo.

pespr.

Is - te-nem U - ram, kér - lek té - ge-det, For-dít-sad re-ám szent sze-me-i-det,
E - wi-ger Herrgott, Va - ter, hö - re mich, Wende mir zu dein hei - li-ges Au-ge,

36

rall.

cresc.

Nagy szük-sé-gem-ben ne hagyjen - ge-met Mert meg-e-mész - ti nagy bá-nat szí - ve-met.
Du mein Er - lö - ser, Gott, er - bar-medich, Denn allzuschwe - res Her-ze-leid tra-ge ich.

cresc.

40

5 a tempo poco animato ♩ = 48

p

Csak sí - vok, ri - - - vok
So wein' ich, klag' - - - ich

f appass.

p

44

nagy nyava-lyám ban, Csak sí - vok, ri - vok
Ta - ge wie Näch-te, So wein' ich, klag' ich

48

nagy nyava-lyám - ban, El - fogyat-koz - tam gon - do-la-tim - ban, Meg - ke-se-red - tem
Ta - ge wie Näch-te, Trüb ist mein Sinn, ver - zehrt meine Kräf - te, Schwer ist mein Herz von

52

nagy bú - sül-tom - ban, El - len - sé-gem - re va-ló ha-ra-gom - ban.
bí - te - rem Leid, von Zorn ü - ber e - lend heuch - le - ri-sche Fein - de.

[6] Tempo $\text{♩} = 50-52$.

poco sost.

6

55

a tempo, tranquillo ♩ = 44-46.

pp

Hogy - ha én - né - kem szár - nyam lett
Hät - te der Herr mir Flü - gel ge -

59

vol - - na, Mint az ga - lamb, — el - - rö - pül - tem
ge - - ben, Wár' ich nimmerhier, — wär' - - längst schon ent -

63

7

p cresc.

vol - na, Hogy - ha az Is - ten en - ged - te vol - na,
flo - gen. Hät' es mein gu - ter Gott zu - ge - ge - ben,

sostenuto.

a tempo

ritard.

In - nét én ré - gen el - fu - tot - tam vol - na.
Wä - re ich lan - ge, lan - ge schon eriflo - hen.

a tempo *mp* *stringendo* *sempre cresc.*

A-ka-rok in - kább pusz-tá-ban lak - nom, Va-doner - dő - ben széj-jel - buj-dos-nom,
Und ich wollt' lie - ber Wüsten be-woh - nen, Ir-ren in düst- ren Wäl-dern, ver-lo - ren,

cresc.

largamente *poco sostenuto*

Hogynem mint a - zok kö-zött la-koz - nom, Kik i-gaz-sá - got nem hagy-nak szó - la-rom.
Als in der Mitte de-rer zu woh - nen, Die mich verfol - gen, weil ich die Wahr-heits-sprach.

[8] *a tempo* $\text{♩} = 46$ *cresc.*

Sopr. Mi - ko-ron Dá - vid nagy bú - sul - tá - ban, Ba-rá - ti mi - att vol - na bá - nat - ban,
Tén. Als Kö-nig Da - vid manch schwere Lei - den, Haß und Ver-fol - gung litt von den Freunden,

[8] *a tempo* $\text{♩} = 46$

ff *dim.*

Pa-naszol-kod-ván nagy ha-rag-já - ban, Ily-lyen könyörgést kez-de ő ma-gá - ban.
 Da er im Her-zen bit-le-ren Gram trug, Nieder-gebro-chen rief er zu Gott em - por.

ff *dim.*

[9] $\text{♩} = 50.$ *pp*

[9] $\text{♩} = 50.$ *p*

p

p

Ej - jel és nap - - pal a - zon for - gód - - nak,
 Ach, sie er - sin - - nen gott - la - - se Plä - - ne,

p

En - - gem mi mó - - don meg - fog - has - sa - nak,
 Streu - - en Zwist und Ver - leum - dung je - der - zeit,

10 *cresc.*

Be - szé - dem mi - att vá - - dol - has - sa - nak,
 Um mich in ih - - re Fal - - len zu Lok - ken

p sub. *cresc.* *sf.*

Hogy fog - sa - go - mon ök vi - gad - has - - sa - -
 Und laut zu ju - beln ü - ber all mein Weh und

11 $\text{♩} = 48$
mp marcato

nak.
 Leid.

E - gész ez vá - ros
 Als könn't die Stadt nur

f *p* *p sub.*

sempre cresc.

rak - va ha - rag - gal, Egy - más - ra va - ló nagy bosz - zú - ság - gal
 zür - nen und has - sen, Ha - der und Streit fällt Mau - ern und Stra - ßen!

cresc.

ff largamente

El - hí - re - se - dett az gaz - dag - ság - gal, Hoz - zá fog - ha - tó
 Solch ei - nen Goldrausch, solch' Gier der Rei - chen, Trägt die Er - de wohl

ff

12 *a tempo* $\text{♩} = 46-48$

nincsen ál - nok - ság - gal.
 nirgends ih - res - glei - chen.

ff *pp*

Tenore Solo *mf*

Coro.
Sopr. *pp* A

Gya - kor - ta köz - tük
Oft hol - ten Freu - ler

gyü - lé - sek van - nak, Öz - vegyek, ár - vák
Rat un - ter ih - nen, Wit - wan und Wai - sen

nagy bosz - szút vall - nak,
arg zu be - trü - gen,

U. E. 7550

12 13

Is - - - ten - - - szá - vá - - val - - - ök - - - nem - - - gon -
 Nicht - - - Got - - - tes - Geist - - - lenkt - - - ihr - - - Tun - - - und

cresc. poco a poco

13

**cresc. poco a poco*

dol - - - nak - - - Mert - - - jó - - - szá - - - guk - - - ban -
 Sin - - - nen, - - - Die - - - Vei - - - nen - - - Na - - - men in

fel - - - fu - val - - - kod - - - ta - nak.
 Hoch - - - mut - ent - - - hei - - - gen.

molto cresc.

U. E. 7550

14

Sopr.
ff

Alt.
ff

Ten.
ff

Bassi.
ff

Ba-rá - ti mi - att vol - na bá - nat - ban,
Haß und Ver - fol - gung litt von den Freun - den,

Mi - ko - ron Dá - vid nagy bú - sül - tá - ban.
Als Kö - nig Da - vid manch schwere Lei - den,

Ah
Ah

Mi - ko - ron Dá - vid nagy bú - sül - tá - ban, Ba - rá - ti mi - att vol - na bá - nat - ban,
Als Kö - nig Da - vid manch schwere Lei - den, Haß und Ver - fol - gung litt von den Freun - den,

14

15

Pa - na - szol - kod - ván
Da er im Her - zen

nagy ha - rag - já - ban, Ily - len könyör - gészt kez - de ő ma - ga -
bit - teren Gram trug, Nieder - ge - brochen rief er zu Gott em -

nagy ha - rag - já -
Da er im Herzen trug Gram

Pa - na - szol - kod - ván nagy harag - já -
Da er trug im Her - zen Gram

15

dim.

ban.

por.

dim.

dim.

ban.

dim.

ban.

p

pp

p

pp

p

pp

p

pp

16

pp

espr.

pp

17

Tenore Solo. *p parlando*

pp

pp

Ke-se-rú-sé - gem

O, leichter wär's die

cresc.

any - nyinem vol - na, Ha ei - len - ség - tül nya - va - lyám vol - na, Bizony könynyeb - ben
Qual zu er - dul - den, Wenn's Feinde wä - ren, die mich ver - fol - gen; Wären's Feinde, so

cresc.

poco sost.
p

szén - ved - tem vol - na, Ma - ga - mat at - tól megó - hat - tam vol - na.
könn'ich mich weh - ren, Müßte nicht lee - ren bit - te - ren Leidens Kelch!

pp sub.

18 *a tempo*

pp

con dolore
pp

De ba - rá - tom - nak
Doch er, mein Freund, mein

pp

poco rit.

az kit vé - lek volt, Nagy nyá - jas - sa - gom ki - vel egy - gyütt volt,
lieb - ster Ge - fähr - te, Er, dem mein Herz Ver - trau - en ge - währ - te,

a tempo

19

Jó hí-rem ne-vem tisz-tes-sé-gem volt, Fő el-len-sé-gem
Sind wir doch ei-nen Weg einst ge-gan-gen, Der war mein Feind, mein

pp *dim.* *ppp* *sf p*

ff marcato

20

most lá-tom hogy az volt. Ke-se-rű ha-lál —
örögster Feind von al-len! Stra-fe ihn furchtbar —

p cresc. *ff* 1

agitato *largamente* *a tempo, ♩ = 50 stringendo*

száll-jon fe-jé-re, El-len-sé-gem-nek í-té-le-té-re,
strafe sie al-le, Macht und Ge-walt der Heuchler ver-fal-le,

sf *dim.* *sf p* *cresc.*

21 *al. ♩ = 72*

Ál-nok-sá-gá-nak bün-te-té-sé-re, Hi-tet-len-ség-nek ki-je-len-té-sé-re.
Fluch ih-rem eit-len, Gott-lo-sen Spot-te, Fluch ih-rer wü-sten, fräule-ri-schen Rot-te!

Tempo I. ♩ = 54-56

First system of musical notation, measures 54-56. It consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music is marked with a forte (*ff*) dynamic and includes a section labeled 'A' in the second and third staves. The tempo is indicated as 'Tempo I. ♩ = 54-56'.

Tempo I. ♩ = 54-56

Second system of musical notation, measures 54-56. It consists of two staves, a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked with a forte (*ff*) dynamic. The tempo is indicated as 'Tempo I. ♩ = 54-56'.

rallent.

Third system of musical notation, measures 54-56. It consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music is marked with a forte (*ff*) dynamic and includes a section labeled 'A' in the second and third staves. The tempo is indicated as 'Tempo I. ♩ = 54-56'. The system concludes with a *pp* (pianissimo) dynamic marking.

rallent.

dim.

Fourth system of musical notation, measures 54-56. It consists of two staves, a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked with a forte (*ff*) dynamic and includes a section labeled 'A' in the second and third staves. The tempo is indicated as 'Tempo I. ♩ = 54-56'. The system concludes with a *pp* (pianissimo) dynamic marking.

18 a tempo $\text{♩} = 46-48$

22 Tenore Solo.

mf

Én pe-dig, U-ram, hoz-zád ki-ál-tok; Reg-gel és dél-ben, es-te könyör-gők,
 Há-re mein Jammern, Herr, ich ru-fe dich, Ru-fe dich a-bends, ruf' dich am Morgen,

pp molto espr.

Sopr. Én pedig U-ram, hoz-zád ki-ál-tok; Reg-gel és dél-ben, es-te kö-
 Há-re mein Jammern, Herr, ich ru-fe dich, Ru-fe dich a-bends, ruf' dich am

Alt.

pp molto espr.

22 a tempo $\text{♩} = 46-48$

p

cresc.

Meg-sza-ba-du-lást te-tő-led vá-rok, Az el-len-ség-től mert én i-gentar-tok.
 Sen-de Er-ret-tung, sende Er-lö-sung, Wenn Feind und Leid mich fürchterlich bedro-hen.

cresc.

nyör-gők, Meg-sza-ba-du-lást te-tő-led vá-rok, Az el-len-ség-től mert én i-gen
 Morgen, Sen-de Er-ret-tung, Sende Er-lö-sung, Wenn Feind und Leid mich fürchterlich be-

cresc.

23

fp > cresc.

tar-tok.
 dro-hen.

f

23

rok.
 sung.

cresc.

U.E. 7550

ff $\text{♩} = 50$

Én pe-dig U - ram, hoz - zád ki - ál tok, Reg-gel és dél-ben, es - te kö-nyörgök,
 Hö - re mein Jammern, Herr, ich ru - fe dich, Ru - fe dich a - bends, ruf' dich am Morgen,

ff *poco pesante* [24]

Meg-sza-ba-du-lást te - tő - led vá - rok, Az el - len-ség - től mert én i - gen
 Sen - de Er - ret - tung, sen - de Er - lö - sung, Wenn Feind und Leid mich fürch - ter - lich be -

poco pesante [24]

animato $\text{♩} = 52-54$

tar dro - - - tok. hen.

tar dro - - - tok. hen.

animato $\text{♩} = 52-54$

[25] Adagio. $\text{♩} = 72$

pp

espr.

simile

[26]

cresc.

f

dim.

27 $\text{♩} = 80$

Tenore Solo. 28 a tempo $\text{♩} = 69$

poco rit.

Te a-zért lel - kem, gon - - do-la-to-
Doch du mein Herz sei froh und zage

pp sempre arpegg.

pp

dat, Is - ten - ben ves - sed bi - zo - dal - ma-
nicht, Gott ist dein Trö - ster, Gott dein Son - nen

pp

dim.

29 $\text{♩} = 72$

dat. licht. espr. Ró - lad el -
Er nimmt der

pp

vé - szí min - - - den, min - den ter - he - det,
 See - le al - - - le, al - le Er - den - nof,

cresc. *f* *dim.* *p*

30 *pp*

És meg - - hall -
 Und leuch - - tet

pp arpegg.

gat - ja te kö - nyör - gé - se - det.
 dir im Le - ben und im Tod.

cresc.

rallent.

dim. *ppp* 1

31

Andante con moto. ♩ = 72

ff

I - gaz vagy U - ram, í - té - le - ted - ben,
Der du Ge - richt hältst, E - wig Ge - rech - ter,

ff

I - gaz vagy U - ram, í - té - le - ted - ben,
Der du Ge - richt hältst, E - wig Ge - rech - ter,

31

Andante con moto. ♩ = 72

ff marcato

ff

8va bassa

sf

A vér - szo - pó - kat ü - i - de - jök - ben
Die blut - gen Frev - ler dul - dest Du nie - mals,

A vér - szo - pó - kat ü - i - de - jök - ben
Die blut - gen Frev - ler dul - dest Du nie - mals,

32 *sostenuto*

ff *p*

Te meg nem ál - dod sze-ren-csé - jök-ben, Hosz-szú é - le-tök nem lé-szen a föl-dön. 1
 Du segnest nim-mer, nimmer ihr Treiben, Lan-ges Le-ben wird ih-nen nicht auf Er-den.

ff *p*

Te meg nem ál - dod sze-ren-csé - jök-ben, Hosz-szú é - le-tök nem lé-szen a föl-dön. 1
 Du segnest nim-mer, nimmer ihr Treiben, Lan-ges Le-ben wird ih-nen nicht auf Er-den.

32 *sostenuto*

ff *pp* *G.P.* 1

33 *Alti. a tempo* ♩ = 76 *p cresc.*

Tenori. *p* *poco a poco cresc.*

Az i - ga - za - kat te mind meg - tar - - - - -
 Doch den Ge - rechten wirst Du be - wah - - - - -

Bassi. p *poco a poco cresc.*

div. Az i - ga - za - kat te mind meg -
 Doch den Ge - rech-ten wirst Du be -

Bassi. p *poco a poco cresc.*

Az i - ga - za - kat te mind meg - tar - - - - - tod, meg -
 Doch den Ge - rechten wirst Du be - woh - - - - - ren, be -

33 *a tempo* ♩ = 76 *poco a poco cresc.*

p

Az i - ga - za - kat
Doch den Ge - rech - ten

te mind meg - ar -
wirst Du be - wah

espr. mf cres.
Az i - ga - za - kat te mind meg - ar -
Doch den Ge - rech - ten wirst Du be - wah

Alti.
tar -
Ten wah -
tod, ren, meg - tar
be - wah

Bassi.
meg - tar
ren, - be - wah
tod, A ke-gye-
ren, Dem Treuen

tar wah -
tod, A ke-gye - se-ket
ren. Dem Treuen bist Du

tar wah -
tod, A ke-gye - se-ket
ren, Dem Treuen bist Du

tod, A ke-gye - se-ket meg - ol - tal - ma zod, *meno f*
ren, Dem Treuen bist Du e - wig fe - ste Burg A sze - gé -
f *meno f* *espr.*
se - ket meg - ol - tal - ma zod *meno f* *espr.*
bist Du e - wig fe - ste Burg. Wer tief er -
f *meno f* *espr.*
meg - ol - tal - ma zod. A sze - gé - nye - ket
e - wig fe - ste Burg. Wer tief er - nied - rig,
f *meno f* *espr.*

34

Sopr. *ff.*
nye-ket, fel - ma - gasz - ta - lod,
nied-ri-ge, hoch er - hebst Du den,
A ke-vé - lye-ket
Die kühn Ver - meßnen

Alti. *ff.*
fel - ma - gasz - ta - lod,
hoch er - hebst Du den,
A ke-vé - lye-ket
Die kühn Ver - meßnen

Ten. *ff.*
fel - ma - gasz - ta - lod,
hoch er - hebst Du den,
A ke-vé - lye-ket
Die kühn Ver - meßnen

Bassi. *ff.*
fel - ma - gasz - ta - lod,
hoch er - hebst Du den,
A ke-vé - lye-ket
Die kühn Ver - meßnen

8 34

35 poco meno mosso

a - lá ha - ji - gá - lod. 2
schmetterst Du zu Bo - den.

p
Ha egy ke -
Wen Du zu -

pp
a - lá ha - ji - gá - lod. 2
schmetterst Du zu Bo - den.

pp
Ha egy ke - vés - sé meg -
Wen Du zu - wei - len heim -

35 poco meno mosso

G.P.
2

-vés - sé meg - ke - se - ri - ted, Az é - gö tűz - ben el - bé - ta - szí - tod,
 -wei - len heimsuchst auf Er - den, in glüh'n den Feu - ers Qua - len ihn prü - fend,
 - ke - se - ri - - - - - ted, Az é - gö tűz - -
 - suchst auf Er - - - - - den, in glüh'n - - den Feu - -
 - ke - se - ri - - - - - ted, Az é - gö tűz - - ben
 - suchst auf Er - - - - - den, in glüh'n - - den Feu - - ers

pp

cresc. accel. - - -
 el - bé - ta - szí - - - - - tod,
 in Qualen ihn prü - - - - - fend,
 ben el - - - bé - - - ta - - - szí - - - - - tod,
 - ers Qua - - - len - - - ihn prü - - - - - fend,
 el - - - bé - ta - szí - - - - - - - - - tod,
 Qua - len ihn prü - - - - - - - - - fend,
 cresc. accel. - - -

36 Andante con moto. ♩ = 132-138

ten.

Nagy ha-mar - ság-gal on-nét - ki-von-szod, Nagy tisz-tes - ség-re is-mét fel - e - me-
 Dem gibst Du wie-der e - wi - ge Eh - re, Bald wird Er - lö - sung, Ju-bel und Licht sein

ff ten.

Nagy ha-mar - ság-gal on-nét - ki-von-szod, Nagy tisz-tes - ség-re is-mét fel - e - me-
 Dem gibst Du wie-der e - wi - ge Eh - re, Bald wird Er - lö - sung, Ju-bel und Licht sein

36 Andante con moto. ♩ = 132-138

ten.

ten.

37

ff ten.

led. _____ Nagy ha-mar - ság-gal on - nét ki -
 Lohn. _____ Ihm gibst Du wie-der e - wi - ge

ff ten.

led. _____ Nagy ha-mar - ság-gal on - nét ki -
 Lohn. _____ Ihm gibst Du wie-der e - wi - ge

37 *ten.*

p

ten.

von - szod, Eh - re, Nagy tisz-tes Hebst ihn zum Loh - ne is - mét mäch- tig, fel - e - me - herrlich em -

von - szod, Eh - re, Nagy tisz-tes Hebst ihn zum Loh - ne is - mét mäch- tig, fel - e - me - herrlich em -

Nagy tisz-tes Hebst ihn zum Loh - ne is - mét mäch- tig, fel - e - me - herrlich em -

ten.

38 ♩ = 66. *p* *cresc.*

led, por, fel - e - me - hebst ihn em

led, por, fel - e - me - hebst ihn em

led, por, fel - e - me - hebst ihn em

led, por, fel - e - me - hebst ihn em

38 ♩ = 66. *mp* *cresc.*

p cresc.

led, _____
por, _____

p cresc.

p cresc.

led, _____
por, _____

p cresc.

mf cresc.

39

fel - - - - e - me led.
hebst ihn em por.

fel - - - - e - me led.
hebst ihn em por.

39

Musical score for piano and orchestra, page 31. The score is divided into three systems. The first system shows the vocal staves and piano accompaniment. The second system continues the vocal staves and piano accompaniment. The third system includes the tempo change "Meno mosso" and the instruction "allargando".

Meno mosso $\text{♩} = 54$.

allargando

U. E. 7550

lunga 40 **Molto moderato.** ♩ = 84
pp

lunga *pp*

Szent Dá-vid ír - ta az zsol - tár - könyv - ben,
So sagt's die Bi - bel, so schriebes Da - vid,

lunga *pp*

Szent Dá-vid ír - ta az zsol - tár - könyv - ben,
So sagt's die Bi - bel, so schriebes Da - vid,

lunga 40 **Molto moderato.** ♩ = 84
pp

dim. *pp*

poco rinf.

Öt - ven - ö - tö - dik dí - csé - re - té - ben, Mely-ből az hí - vek, ke - se - rű - ség - ben,
So steht's im fünfund - fünf - zig - sten Psal - me, Da-raus ein From-mer, traurig im Her - zen,

cresc. *f espr.* *dim.*

Mely-ből az hí - vek ke - se - rű - ség -
Da-raus ein From - mer, traurig im Her -

poco rinf.

Öt - ven - ö - tö - dik dí - csé - re - té - ben, Mely-ből az hí - vek, ke - se - rű - ség - ben,
So steht's im fünfund - fünfzig - sten Psal - me, Da-raus ein From-mer, traurig im Her - zen,

dim. *pp*

Ví-gasz - ta - lá - sért ször-zék így ver-sek - ben.
 Al - len zum Tro - ste die-sen Ge-sang er - dacht.

dim. *pp*

dim. *pp* *espr.*

- ben;
 - zen;
 Ví-gasz - ta - lá - sért
 Al - len zum Tro - ste.

dim. *pp*

Ví-gasz - ta - lá - sért ször-zék így ver-sek - ben.
 Al - len zum Tro - ste die-sen Ge-sang er - dacht.

dim. *pp*

rallent. *morendo*

ször-zék így ver-sek - ben.
 die-sen Ge-sang er - dacht.

rallent. *morendo*

Budapest 1923, VIII.